



く じょうほうし
さいたま暮らしの情報誌
Information for Living in Saitama City
Folleto de Información de Vida en Saitama
No. 49 (DEC. 2015)

かんこんそうさい かね
冠婚葬祭とお金

Weddings, Wakes and Money
Los ritos para bodas, funerales y el dinero

けっこんしき しゅうたい
結婚式に招待されましたが、お祝いはどうすればいいの？

せわ せた つか や そうしき さんれつ
お世話になった方のお通夜・お葬式に参列しますが、
お悔やみに何を持っていくのがいいかしら？

I was invited to a
wedding.
What should I bring?



Me han invitado a
una boda.
¿Qué debo llevar
como regalo?

I am going to the
wake/funeral of
someone who helped
me in the past.
What should I bring to
that?



Asistiré al velorio y
funeral de una
persona que me ha
ayudado.
¿Qué debo llevar
para expresar mi
condolencia?

はっこうもと ころえきしゃだんほうじん かんこうこくさいきょうかい こくさいこうりゅう
【発行元】 公益社団法人さいたま観光国際協会 (STIB) 国際交流センター
ばしよ しうらわくひがしたかさごちよう かい
場所：さいたま市浦和区東高砂町11-1 コムナーレ9階

【Published】 The Saitama Tourism and International Relations Bureau (STIB),
International Exchange Center (IEC)

【Place】 9th floor of the Comunale Complex, Higashi Takasago-cho 11-1, Urawa-ku, Saitama City

【Publicado por】 Buró para el Turismo y las Relaciones Internacionales de Saitama (STIB)
Centro de Intercambio Internacional

【Domicilio】 Piso 9 de Comunale, 11.1 Higashi-Takasago-cho, Urawa-ku, Saitama

TEL : 048-813-8500
FAX : 048-887-1505
E-mail : iec@stib.jp
URL :

<http://www.stib.jp/kokusai>

When people go to weddings/receptions or wakes/funerals in Japan, they bring a monetary gift/offering. Below are details regarding how much money to bring for each event and how to prepare and present it.

Weddings/Receptions

Put the money in a celebration envelope ("Goshuugi-bukuro").

Recommended Amount

For a friend/colleague: ¥30,000

For an employee: ¥50,000

※ Practices may vary when a ceremony is held for a member of one's own family.

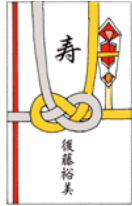


There will be a table at the reception where you can give your celebration envelope and your congratulations and sign the guest book.

Wakes/Funerals

Put the money in a consolation envelope ("Fushuugi-bukuro").


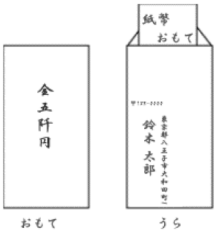

Recommended Amount: ¥5,000

There will be a table at the reception where you can give your offering and consolations. Usually, you also receive a ticket which you can use to claim a thank-you gift from the family before you leave.

	<p>Write your full name under "寿". Make your letters smaller than the "寿" character for balance.</p>
	<p>Inside the big envelope is a smaller envelope to put your money in. Write the amount you are giving on the front of this smaller envelope and your name and address on the back.</p>
	<p>Use fresh bills and put the money into the smaller envelope in the way shown, so that the faces of the bills are seen first when they are taken out with the envelope's front facing the viewer. Then put the smaller envelope inside the larger one.</p>

(Source: Zexy Net homepage)

* Envelopes and other stationary required are sold in 100 yen shops.

	<p>It is customary to use a brush when writing on a consolation envelope, so using a brush-pen ("fude-pen") is recommended. Write your full name <u>here</u>.</p>
	<p>On the inner envelope, write your name, address, and amount enclosed. Use bills that are not fresh but are still in good condition. Put the bills in the envelope with the backs facing the front (opposite of the way done for weddings).</p>
	<p>Put the inner envelope into the outer one, and fold the outer envelope's top over its bottom.</p>

(Source: the homepage of Hanakou-Saiten, Ltd.)

※1,671 copies of this pamphlet were printed at a cost of 6 yen per copy.

Wakes/Funerals often happen suddenly, and sometimes you won't be able to attend. In such a case, it is a good idea to pay a condolence visit to the family afterward, bringing your offering in the same way that you would have done if you had attended the ceremony.